Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w Aszdodzie osiądzie mieszaniec\* i ukrócę pychę Filistynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w Aszdodzie osiądzie lud mieszany i ukrócę pychę Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bękart będzie mieszkał w Aszdodzie, a tak zniszczę pychę Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie mieszkał bękart w Azocie, a tak wykorzenię pychę Filistyńczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siedzieć będzie oddzielacz w Azocie, a wytracę pychę Filistymów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bękarty zamieszkają w Aszdodzie. Na proch zetrę pychę Filistyna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Aszdodzie osiądą mieszańcy, wytępię pychę Filistynów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Aszdodzie zamieszkają bękarci i zniszczę pychę Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a w Aszdod osiądą mieszańcy. Zniszczę pychę Filistynów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a w Aszdod osiedlą się mieszańcy. Złamię pychę Filistyna, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці поселяться в Азоті, і Я знищу гордість чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkańcy zamieszkają w Aszdodzie, i złamię dumę Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zasiądzie w Aszdodzie syn z nieprawego łoża, i zniweczę pychę Filistyna. |

1. 1) mieszaniec, מַמְזֵר (mamzer), zob. <x>50 23:3</x>, l. bękart, termin nieznanego pochodzenia, może określać dzieci pochodzące z małżeństw mieszanych (<x>160 13:23-25</x>). [↑](#footnote-ref-2)